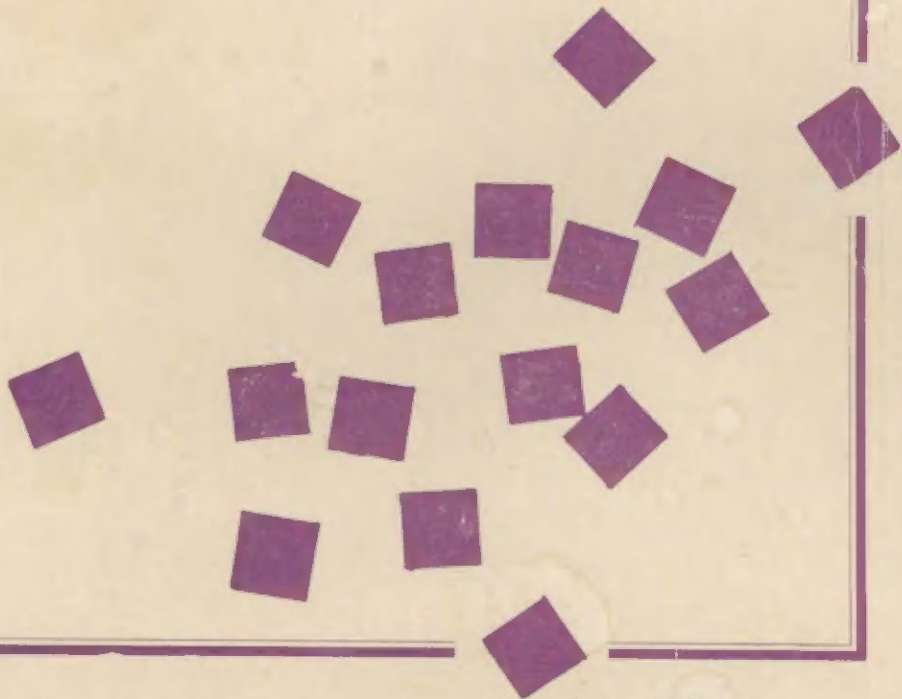


جامعہ بنغازی

مجلة  
كلية الآداب



١٣٩٤ هـ

١٩٧٤ م

العدد السادس

# قَارِ قَوْيِخَ النَّالِثِ

لِلدُّكُورِ مِصْطَفَى كَمَالِ عِبْدِ الْعَلِيمِ



### قرار قوريني الثالث

لا تزال القرارات التي كان الامبراطور أغسطس قد أصدرها لمدينة قوريني<sup>(١)</sup> تثير اهتمام الباحثين لما تضمنته من مسائل تاريخية وقانونية على قدر كبير من الأهمية ، ليس فقط بالنسبة لقورينائية (برقة) ، ولكن أيضاً بالنسبة للإدارة الرومانية في ولايات الشرق الهيلينستي في الفترة الباكورة من عصر الامبراطورية على الأقل .

وموضوع هذا المقال متابعة ما أثير حديثاً من مناقشات حول أحد هذه القرارات ، وهو القرار الثالث الذي يؤرخ بعام ٦٧ ق . م .

والقرار في صورته التي أقرها ناشرو مجموعة SEG وأخذ بها الاستاذان ايرنبرج وجونس ، بالرغم من التعديلات أو التصحيحات التي اقترح بعض الباحثين ادخالها على النص لتتفق مع وجهة نظرهم ، ينص على الآتي :

« يعلن الامبراطور ، قيصر أغسطس ، الكاهن الأعظم ، المتقلد لسلطة التريبونية للعام السابع عشر :

أمر ، بأنه ، اذا شرف أشخاص من ولاية قورينائية بمنحهم حقوق المواطنة (الرومانية) πολειται فان عليهم رغم ذلك أن ينهضوا بدورهم بالالتزامات المفروضة على هيئة الهيلينيين .

τούτους λειτουργεῖν οὐδεν ἑλασσον ἐμ μερεῖ τῷ τῶν  
Ελλήνων σωματι

ويستثنى من هذا الأمر أولئك الذين أعفوا في نفس الوقت بما يتفق مع القانون أو مع قرار مجلس الشيوخ من الالتزام بأداء هذه الخدمات عند منحهم حقوق المواطنة ، وحتى بالنسبة لأولئك الذين منحوا الاعفاء ، فإنه يبلو لي من المناسب أن يقتصر الاعفاء على ممتلكاتهم التي كانت لهم في ذلك الوقت ( عند حصولهم على قرار بهذا الاعفاء ) ، أما ممتلكاتهم التي حازوها بعد ذلك فإنها تخضع للالتزامات العادية » .

وواضح أن هذا القرار<sup>(٢)</sup> يتعرض للعلاقة القانونية التي قامت بين حكومة روما الامبراطورية وبين عناصر السكان في المدن الاغريقية في قورينائية . كما أن القرار يبين أن نفرأ من المواطنين الاغريق قد منحوا حقوق المواطنة الرومانية civitas وأرادوا أن يتخلصوا تبعاً لذلك من الالتزامات التي كانت تفرضها عليهم مواطنتهم لمدهم . ولكن الامبراطور وضع قواعد تنظم الاعفاء ، على نحو ما هو وارد في النص ، بالنسبة للذين احتفظوا بمواطنة المدينة الاغريقية والمواطنة الرومانية معاً . وهذه مسألة مهمة بلا شك اذ أنها تتعلق بمدى سماح القانون الروماني بالأخذ بمبدأ ازدواج الجنسية .

وقد اختلف الباحثون في تحديد طبيعة الالتزامات التي طالب الذين ظفروا بحقوق المواطنة الرومانية باعفائهم منها . وكان مبعث الخلاف هو تفسير كل منهم لكلمات ومصطلحات معينة تضمنها النص . وتركز الخلاف حول السطر ( ٨٥ ) وبالذات حول كلمة λειτουργεῖν leitourgeîn وعلاقتها بعبارة Ἑλλήνων σωματι Hellenon sōmati . وذهب الاستاذ دي فيشير De Visscher إلى تفسير كلمة σωμα sōma بأنها تعني نوعاً من الالتزام Leitourgia وأنها تقابل المصطلح الروماني munera personalia أو munera corporalia بمعنى الالتزامات الشخصية

المفروضة على الهيلينيين والتي يؤديها المواطن ببذنه أو بشخصه وذلك تمييزاً لها عن الالتزامات المالية التي يؤديها المواطن من ماله *numera patrimoniorum* .

وفتح أوليفر J.H. Oliver <sup>(4)</sup> باب المناقشة من جديد عندما اقترح ادخال كلمة *Chremasi* Χρημασι لتتوسط بين كلمتي *Ελληνων* *Hellenon* و *sōmati* σωματι . واقترح أيضاً احوال كلمة *T(o)ι(ο)υτων* محل كلمة *T(o)ι(ο)υτων* *T(o)ι(ο)υτων* وبذلك يصبح السطر ( ٨٥ ) على النحو التالي : *Ελληνων (Χρημασι και) σωμασι εκτος*

وبذلك يكون أوليفر قد أقر بوجهة نظر دي فيشير بأن كلمة *sōma* إنما تعني الالتزامات الشخصية وأضاف كلمة *chremasi* لتعني الالتزامات المالية *munera patrimoniorum* وذلك ليستقيم النص ، ويتفق التعديل الذي اقترحه مع ما ورد في أمر الامبراطور من ذكر كلمة *ανεισφορια* *immunitas = aneisphoria* .

ولكن طائفة أخرى من الباحثين يرون أن كلمة *Sōma* تعني في سياق النص جماعة أو هيئة وبذلك تكون عبارة *Ελληνων σωματι* *Hellenon sōmati* قد عنت هيئة الهيلينيين .

بهذا التلخيص للآراء السابقة مهدت كاثلين أتكنسون Kathleen M.T. <sup>(5)</sup> *Atkinson* لمناقشة قرار قوريني الثالث من جديد . وسنعرض تلخيصاً لآرائها ثم نعقب بتعليق عليها .

تري كاثلين أتكنسون أن كلا التفسيرين لكلمة *sōma* غير مقنع ، وتفضل التوصل أولاً إلى الفهم الصحيح لكلمة هيلينيين باعتبار أن ذلك ضروري لفهم كلمة *sōma* .

يفهم من القرار — فيما تقوله هذه الباحثة — أن جانباً من عناصر السكان الذين منحوا الجنسية الرومانية قد شملهم الاعفاء من دفع الضرائب مما ترتب

عليه أن عدداً أصغر من السكان أصبحوا ملزمين بدفع نفس المبالغ التي كانوا يتقاسمون دفعها آنفاً مع الفئة التي تمتعت بالاعفاء. وهذا يعني أننا بصدد طائفتين : طائفة تتمتع بالامتيازات وتشمل « أولئك الذين شرفوا بمنحهم الجنسية الرومانية » وكانوا أصلاً من الهيلينيين ، وطائفة أخرى ، وهي أيضاً من الهيلينيين ، ولكنها لم تنل شرف الحصول على الجنسية أو المواطنة الرومانية . وفي حين أن أفراد الطائفة الأولى أصبحوا من الناحية القانونية مواطنين روماناً ، فإن الطائفة الثانية ظلت على وضعها القديم وعليهم أن ينهضوا بالالتزامات المحلية في كل مدن قورينائية الاغريقية .

وترى الباحثة ، وان كانت لم تقم الدليل على صحة رأيها ، أن الالتزامات المحلية كانت تفرض أيضاً على طبقتي الأجانب المقيمين في المدن القورينائية metoikoi واليهود . وكان استرابون<sup>(٦)</sup> ، وهو بصدد الحديث عن أحداث وقعت في عصر سلا ، وهو قريب من العصر الذي صدر فيه قرار قوريني الثالث ، قد تحدث عن هاتين الطبقتين الى جانب حديثه عن طبقتي المواطنين politai والمزارعين georgoi بوصف هذه الطبقات الأربع هي التي كانت تتكون منها عناصر السكان في قوريني . ذلك لأن من رأي الكاتبة أن الهيلينيين كانوا خليطاً من عناصر شتى . بل أنها تفترض أن طبقة الأجانب كانت تضم ، وقت صدور القرار ، المواطنين الرومان الذين كانوا من أصل ايطالي والذين أشير إليهم في القرارين الاول والثاني من قرارات قوريني . ولا تستطيع الكاتبة ان تقطع هل ازارعون يخضعون للالتزامات المحلية ، وترجح أن الاجانب واليهود كانوا من اكثر العناصر التي كانت تفيد منها المدن بما كانوا يسهمون به في تلك الالتزامات .

وتسأل كاثلين أتكينسون عن المواطنين politai وهل يمكن أن يوصفوا من الناحية الجنسية بأنهم هيلينيون . وترجح الكاتبة أن العنصر غير الاغريقي في طبقة المواطنين كان موجوداً بالفعل وكان كبير العدد إلى حد بعد ، وتنبه إلى قانون diagramma المؤرخ بعام ٣٠٨ ق.م. ، والمعروف

باسم دستور بطلميوس ، والذي نص على أن المواطنين كانوا يتمتعون إلى المجموعات الثلاث الآتية :

- ١ - الأبناء لأبوين قورينائيين .
- ٢ - الأبناء لأب من قوريني وأم ليبية وقيمون في حدود قورينائية .
- ٣ - المنفيون الذين أعادهم بطلميوس .

ومن بين هؤلاء كانت جالية *politeuma* العشرة الآلاف الذين كانوا وحدهم مؤهلين لتولي الوظائف العامة ، وأساس تمتع هؤلاء بهذا الامتياز إنما يعود إلى امتلاكهم نصاب الملكية الذي يسمح لهم بعضوية هذه الجالية أو الهيئة وكان مرتفعاً ، وبناء عليه تفرّض الكتابة أن جالية العشرة آلاف ضمت أيضاً عدداً من غير الاغريق الذين كانوا مجرد مواطنين .

وتستدرك الباحثة بأن هناك من يعترض على تصورها هذا لتكوين هيئة مواطني قوريني ، على أساس أن ذلك كان قبل صدور القرار الثالث من قرارات قوريني بثلاثة قرون ، ولكننا لا نعرف ما إذا كانت الشروط العامة لمواطنة قوريني ظلت على ما كانت عليه من قبل . ولا نشك في أنه في عصر أغسطس كان كل المواطنين على الأقل ( أي المواطنون *politai* عند استرابون ) قد أدرجوا في المدن بوصفهم اغريقاً فمنهم ( هيلينيون ) .

وتكمل الباحثة تصورها لتكوين هيئة المواطنين على عهد أغسطس وتقول بأنها ضمت عناصر غير اغريقية وبصفة خاصة اليهود . واستندت في ذلك إلى دراسة الأسماء في قائمة الشباب *epheboi* (SEG XX, 741) . وهؤلاء عادة يوصفون بأنهم مواطنون *politai* من قبل المدن نفسها وهذه القائمة لا يتأخر تاريخها عن تاريخ القرار بأكثر من عشر سنوات . وقد تضمنت القائمة مائة وخمسين اسماً ترددت بينها أسماء يهودية كثيرة مثل العازار ويهوذا وياسون . وتريد الباحثة أن تخرج من مناقشتها ليهودية الأسماء بفكرة مؤداها أنه لما كانت الغالبية العظمى من الأسماء غير اغريقية ، وأنه لما كان اليهود



لم يحاولوا إخفاء يهوديتهم باحتفاظهم بأسمائهم الصريحة وابقائها في قائمة الشباب فان هذا يعني انه كان من حقهم في عصر أغسطس في أن ينتظموا في هيئة الشباب *epheboi* وأن ذلك لم يكن ليم عن طريق خداع السلطات المحلية في قوريني . وترتب الباحثة نتيجة جريئة (سأناقشها فيما بعد) أن اليهود كانوا بالتأكيد بين مواطني المدينة . وتدعم رأيها بأن أحد اليهود وهو العازار بن ياسون كان يشغل في عام ٦٠م وظيفة *nomophylax* المهمة في قوريني (SEG, XX, 737) وفضلاً عن ذلك ضمت قائمة أخرى بأسماء الشباب اسم ايثالامون *Ithallamon* وربما كان اسماً مصرياً أو ليبياً . ومعنى ذلك أن طائفة الهيلينيين ، في رأي كاثلين أتكينسون ، لم تقتصر على الاغريق من حيث الجنس ، بل ضمت كل الطبقات الأساسية في مدن قورينائية سواء أكانوا مواطنين أو مزارعين أو أجناب . وأن هيئة المواطنين لم تقتصر على الاغريق دون سواهم . ومن هنا كان من الصعوبة بمكان محاولة تحديد طائفة الهيلينيين . ثم ان الحديث عن هيئة *sōma* من الهيلينيين باعتبارها هيئة أو جماعة موحدة من الممكن تحديدها تحديداً متصلاً أمر مستحيل تماماً .

وتحاول الباحثة أن تقيم علاقة في المعنى أو الدلالة بين كلمة جالية (بوليتيوما *politeuma*) وكلمة *sōma* وذلك إذا أريد لهذه الكلمة الأخيرة أن تعني «هيئة» أو «طائفة» متميزة تتمتع بامتيازات معينة ، وتقول إنه لا يغير من قيمة ما توصلت إليه من نتائج أن كانت في قوريني جالية قائمة بالفعل وتتمتع بامتيازات سياسية مثل تلك الجالية (التي كانت تضم العشرة آلاف أو أي عدد آخر) في الدستور البطلمي . وإذا كان الأمر كذلك فانه كان يجب أن تستخدم للدلالة عليها كلمة *sōma* وليس كلمة *politeuma* وذلك بالرغم من الكلمة الأخيرة كانت لا تزال مستعملة في قورينائية بالنسبة للجالية اليهود . ولكن أغسطس والذين تولوا صياغة قراره أبعد ما يكون ، فيما يرجح ، عن استعمالها ، ولكن استعمال كلمة *sōma* بمعنى هيئة الهيلينيين - اذا أضيفت إليها - على هذا النحو المحدد لا بد وأن يقود

إلى نوع من الخلط والخلاف في التعرف إلى حقيقة ما يعنيه الامبراطور وهل تنتظم «هيئة الهيلينيين» طبقة «المواطنين»، وهل يدخل في عدادها الأجانب *Metoikoi* من الإغريق أم أنهم يستبعدون منها. ولكن من ناحية أخرى إذا لم تكن هناك على عهد أغسطس جالية *politeuma* متمتعة بالامتيازات السياسية، فإنه بالتالي لم يكن هناك بالمقابل هيئة يمكن أن تنطبق عليها عبارة «هيئة الهيلينيين» وبناء عليه، في رأي الباحثة يجب أن يفصل نهائياً في هذا القرار بين كلمة «*sōma*» وكلمة «هيلينيون». وتتساءل الباحثة بعد ذلك عما تعنيه من الناحية القانونية عند الرومان كلمة «هيلينيون» كما جاءت في سياق نص قرار قوريني الثالث. وتشير الباحثة إلى ما ذكره ديون كاسيوس (ii, 20, 7) من أنه في ولايتي آسيا وبشونيا كان الرومان وحدهم في عام ٢٩ ق. م. يختصون بعبادة يوليوس قيصر في حين أن الأجانب *xénoi* (وتقابل عند الكاتبة كلمة *peregrini*) اختصوا بعبادة قيصر أوكتافيانوس». وأن هؤلاء الأجانب كان يسميهم هيلينيين.

وقبل أن نستكمل عرض وجهة نظر كاثلين أتكينسون نرى أن نناقش رأيها الذي ارتأته بشأن «الهيلينيين».

والواقع أن المؤرخ ديساو *Dessau* سبق هذه الباحثة إلى القول بعدم نقاء طبقة الهيلينيين على أساس أن الرومان أدخلوا في عداد هذه الطبقة كل سكان قورينائية، التي كانت قد تأغرقت تماماً بدون ما تميز بين جنس وجنس وكان من حق الجميع الانتساب إلى الهيلينية، ولم يجد هذا المؤرخ حرجاً في ادخال الليبيين بل اليهود في عداد الإغريق. ويستند في رأيه إلى أن كلمة «الإغريق» على عهد أغسطس كانت تنتظم كل سكان آسية وسورية<sup>(٧)</sup>.

وإذا ناقشنا ما ذكرته الباحثة بشأن اليهود وعن ظهور أسمائهم الصريحة في قوائم الشباب، فإنه من السهل أن نوضح أن ذلك يعكس أحد أمرين؛

أما أن اليهود تسلموا إلى عضوية الشباب أو أن القائمين على أمر المنظمة أهملوا في التأكد من شرعية الانتساب إلى عضويتها ذلك أنه ليس من السهل قبول الفكرة القائلة بأن قوريني فقدت صفتها الاغريقية النقية ، تلك الصفة التي لم يكن هناك ما يدعوها إلى ان تفرط فيها . والمعروف لنا أن يهود الاسكندرية في عصر الامبراطور كلوديوس حاولوا اثبات أنهم مواطنون للمدينة ولكن الامبراطور كان صريحاً حين وصف اليهود بأنهم أجناب وحلّهم بكل حزم بعدم اقامتهم أنفسهم على منظمات الشباب والجمنازيوم ، وهما مؤسستان اغريقيتان لا يجوز لغير المواطنين الانتماء إليهما<sup>(٨)</sup> . وهذه هي وجهة نظر الرومان الرسمية بالنسبة ليهود الاسكندرية ومصر . بل ان الحكم الروماني أخضعهم لضريبة الرأس *laographia* بقيمتها الكاملة ونزل بهم إلى مرتبة المصريين في حين أعفى منها مواطني الاسكندرية وبقية مدن مصر الاغريقية<sup>(٩)</sup> . ولا بد أن الأمر كان كذلك بالنسبة لقوريني . وإذا كان الرومان قد سمحوا ليهود المدن القورينائية بتشكيل جاليات *politeumata* تتمتع بجانب كبير من الحكم الذاتي ، ويتمتع اليهود في اطارها بممارسة حياتهم وشرائعهم الخاصة فما حاجتهم إلى مواطنة قوريني أو غيرها ؟ ومما يؤكد ذلك ان المؤرخ اليهودي يوسف ، وهو الحريص على اثبات المواطنة ليهود الاسكندرية ويهود أنطاكية بأن قال ان اليهود في الاسكندرية اسكندرليون « واليهود في أنطاكية أنطاكيون لم يحاول ان يصف يهود قوريني مثلاً بأنهم قورينائيون بل انه نقل عن استرابون أن يهود قوريني كانوا في ظل الحكم الروماني يكونون طبقة منفصلة تماماً عن بقية سكان المدينة<sup>(١٠)</sup> . واننا لا نبالغ اذا قلنا ان اليهود لم يحرصوا أيضاً على الحصول على حقوق المواطنة الرومانية *civitas* لانهم لم يرغبوا في الانضمام إلى ما يسمى *Orbis Romanus* « لأن أساس هذا الانضمام انما هو التعاون الكامل بين روما وبين الشعوب الخاضعة لها<sup>(١١)</sup> .

وإذا كانت كاثلين أتكسون قد حاولت أن تستند إلى ديون كاسيوس

في اعتبار الهيلينيين في ولايتي آسية وبشونيا أجنب *xénoi* ἑσσοι ، فان ذلك لا يعد دليلاً على صحة رأيها . ذلك أن الرومان ، من الوجهة القانونية الصرفة ، كانوا يعتبرون كل من هم غير رومان أجنب *peregrini* . وقد استعملت الباحثة نفسها هذا المصطلح اللاتيني كقابل لكلمة *xénoi* وهو كما نرى مصطلح قانوني أطلقه الرومان على غير الرومان .

وتشير الباحثة ، تدليلاً على صحة رأيها بأن الهيلينيين لا يمثلون نقاء جنسياً ، أن طبقة الـ « ٦٤٧٥ هيليني » الغامضة من أرباب الاقطاعات في مديرية أرسنوى ( الفيوم ) في مصر والتي تكشف عنها نصوص القرنين الأول والثاني ، كانت تضم عناصر غير اغريقية وذلك دون أن تقدم ما يثبت صحة رأيها . والواقع ان رجال هذه الطبقة كانوا سلالة أرباب الاقطاعات منذ عصر البطلمة ولكنهم حرصوا على عدم الاختلاط بغير جنسهم بل ان اغسطس ساعد على بقاء النقاء الجنسي للاغريق عندما منع الزواج بينهم وبين غيرهم . وحتى أعضاء هذه الطبقة أن يتمسكوا بصفة هيلينيين دلالة على نقاء جنسهم . وعلى هذا الأساس سمح لهم بالالتحاق بالجمنازيوم المحلي وأعفوا جزئياً من ضريبة الرأس<sup>(١٢)</sup> . والأكثر من ذلك عندما أنشأ الامبراطور هادريان مدينته أنتينوبوليس نقل إليها رجالاً من هذه الطبقة وذلك ليضمن صفة النقاء الجنسي في مدينته الجديدة<sup>(١٣)</sup> . وحتى اذا سايرنا الباحثة في وصفها تلك الطبقة أنها لم تكن اغريقية تماماً فإن ذلك لا يخدم فكرتها لأننا بصدد الحديث عن الهيلينيين في المدن وليس في الريف .

وبناء على ما تقدم نميل الى اعتبار أن الهيلينيين الذين تحدث عنهم القرار الثالث كانوا اغريقاً ولم يدخل في عدادهم غير الاغريق . وهذا ما يذهب إليه فنجر *Wenger* <sup>(١٤)</sup> من أن الهيلينيين ورد ذكرهم في القرارات الأربعة الأولى من قرارات قوريني بوصفهم جماعة محددة تتمتع بحقوق قانونية محددة وليس بوصفهم جماعة مبهمه تضم عناصر شتى لا يجمع بينها سوى انتمائها إلى الثقافة الهيلينية . وكان فنجر *Wenger* قد استعان بالبردى

المصري ليين أن كلمة هيلينية التي مهد لها الطريق في العصر البطلمي إنما هي في الواقع من ابتكار الحكم الروماني . وخرج هذا الباحث بنتيجة ملخصها ان كلمة « هيلينيين » تحدثت في قورينائية كما تحدثت في مصر بأن المنتمي إليها يجب أن يكون عضواً في منظمات الشباب وفي الجمنازيوم . وفي برقة ربما امتد اصطلاح « هيلينيون » ليضم إلى جانب مواطني المدن الخمس الاغريقية كل الاغريق المقيمين في برقة والذين يسمح لهم بالتقاضي أمام المحاكم الاغريقية على نحو ما انتهى إليه وضعهم بمقتضى تنظيمات أغسطس .

الا أننا نميل إلى الظن بأن أغسطس كان يعني بالهيلينيين « هيئة مواطني المدينة » على وجه التحديد لأنه واضح من سياق النص أن الامبراطور إنما كان يتحدث عن طائفة من الهيلينيين حصلت على المواطنة الرومانية المصحوبة بالاعفاء من الالتزامات قبل المدينة أو بعدم الاعفاء منها . وجرياً على ما كان يحدث في مصر من أن مواطنة الاسكندرية كانت شرطاً أساسياً للحصول على حقوق المواطنة الرومانية ، فان القورينائي اذا أراد الحصول على هذه المواطنة يجب أن يكون أولاً مواطناً في إحدى مدن قورينائية . ولا نرى ثمة ما يدعو إلى التسليم برأي كاثلين أتكينسون من أن عنصر المواطنين في قورينى كان يضم عناصر غير اغريقية . وليس في قانون *diagramma* البطلمي ما يدعو إلى ترجيح رأيها . واذا كان القانون قد نص على إلحاق أبناء المواطنين القورينائيين من أمهات ليبيا إلى عداد مواطني قورينى فان ذلك لا يعني بحال أنهم كانوا أجنبان لأن وضعهم كان متميزاً منذ عصر أسرة باتوس وخاصة بعد اصلاحات ديموناكس الدستورية . كذلك لم يكن المنفيون الذين لجأوا إلى بطلمبوس والذين أعيدوا إلى قورينى إلا اغريقاً أو هيلينيين مواطنين . واذا عرفنا ان كلمة « هيلينيين » في الاسكندرية كانت تقابل في العصر الروماني ( في منتصف القرن الثاني ) كلمة *astoi astoi* « المواطنين »<sup>(١٥)</sup> فان ذلك يرجح ما ذهبنا إليه من ان الهيلينيين في القرار الثالث

من قرارات قوريني كانوا مواطنين لتلك المدينة (١٦) .

وإذا سلمنا بأن الهيلينيين في قوريني أو في المدن القورينية الأخرى كانوا هم المواطنين الإغريق غير المختلطين بغيرهم من أجانب أو يهود فإن ذلك يجعلنا نتردد في قبول ما ذهبت إليه كاثلين أتكنسون من ترجمتها كلمة *méros* *μερος* على أنها جزء أو قسم وذلك لترجم عبارة *en méri tō tôn Hellénon* *ἐν μέρει τῶν τῶν Ἑλλήνων* بأنها تعني « في القسم أو الجانب الهيليني من سكان قوريني وحتى تتجنب إضافة كلمة *sōma* إلى كلمة الهيلينيين كما هو وارد في النص . وعلى العكس من ذلك فإن بعض الشراح استناداً الى أسباب لغوية فهم العبارة السابقة على أنها تعني « الهيلينيين بدورهم » (١٧) .

وإذا اخذنا بتفسير كلمة *sōma* على أنها تعني هيئة أو طائفة « وهذا ما ترفضه كاثلين أتكنسون ، فإن *to τῶν Ἑλλήνων σωμα* *to tōn Hellénon sōma* إنما تعني المواطنين *politai* *πολιται* الذين كانوا يديرون شؤون مدينتهم وذلك في مواجهة جماعات السكان الأخرى مثل اليهود الذين كانوا كما أسلفنا ينظمون في جالياتهم *politeumata* الخاصة بهم (١٧) .

وقد حاول شروين هوايت *A. N. Sherwin White* أن يجد تفسيراً معقولاً لكلمة *sōmati* *σωματι* وقال ان المشكلة ترجع إلى اصرار الباحثين على أن النص صيغ أصلاً باللغة اليونانية وأنه لم يترجم عن أصل لاتيني ، وان كان هذا لا يستبعد احتمال أن يكون الامبراطور قد أصدر تعليماته باللغة اللاتينية . ويرى أن كلمة *sōmati* عند جايوس وغيره من الفقهاء تعني طائفة من الأشخاص تشابه طائفة أخرى دون أن تكونا نفس الشيء . أي أن أولئك الذين منحوا حقوق المواطنة الرومانية كان عليهم أن ينهضوا بالتزامات الإغريق *in munero Graccorum* بالرغم من أنهم لم

يكونوا اغريقاً *Graeci* <sup>(١٨)</sup> . فاذا فهمنا أن المقصود هو أن تلك الطائفة من الهيلينيين والذين كانوا أصلاً مواطنين في قوريني ثم حصلوا على حقوق المواطنة الرومانية فأصبحوا مواطنين رومان ، كان عليهم الاستمرار في أداء التزاماتهم بالرغم من ذلك . كما لو كانوا لا يزالون مستمرين في وضعهم الأول كمواطنين هيلينيين وإن كانوا من الناحية القانونية مواطنين روماناً . ولذلك يصبح من المقبول لدينا القول أن *sōma* تعني هيئة ، وأنه اذا ربطنا بينها وبين كلمة هيلينية يصبح معنى العبارة التي أثارت كل هذا الجدل ، ان مواطني قوريني الذين بالرغم من حصولهم على حقوق المواطنة الرومانية ، كان عليهم أن ينهضوا بدورهم بالالتزامات المفروضة على هيئة الهيلينيين أي هيئة المواطنين الاغريق <sup>(١٩)</sup> التي انفصلوا منها من الناحية القانونية ليكتسبوا صفتهم الجديدة بأنهم مواطنون رومان . وهذا يعني أننا نوافق كاثلين أتكسنون على رفضها تفسير كلمة *sōma* على انها التزامات شخصية ولكن ليس للأسباب نفسها لأنها لم ترد بالمعنى الذي أراده لها دي فيشير في أي وثيقة من وثائق العصر الجمهوري أو عصر الحكومة الثلاثية <sup>(٢٠)</sup> .

وبالرغم من أنه في ضوء المناقشة السابقة أصبحت كلمات السطر ٥٨ واضحة وخاصة كلمة «*sōma*» وكلمة «الهيلينية» ، الا أننا نفضل المضي في تتبع رأي كاثلين أتكسنون في تفسير كلمة *Sōma* ذلك أنها ترفض ترجمتها بمعنى هيئة أو طائفة كما مر بنا . ولا تمنع هذه الباحثة في مسامرة أوليفر الذي ربط بين كلمة *leitourgeîn leitourgeia* في السطر ٥٧ مع كلمة *sōmati* في السطر ٥٨ من سطور نص القرار . وتقبل تفسيره بأن المعنى المقصود في هذه الحالة هو «أن ينهض الشخص بذاته بالخدمات العامة . وكان أوليفر قد اقترح اضافة كلمتي *Kai χρημασι* واثباتهما قبل *σωματι* على أساس ان الامبراطور انما نص في قراره على الاعفاء *immunitas aversephoria* وهو الاعفاء من الأعباء المالية إلى جانب الاعفاء من الالتزامات التي يؤديها المواطن بشخصه . وهذا الجانب الأخير

من الالتزامات هو الذي عناه دي فيشير في تفسيره لكلمة *sōma* . ولذلك فان أوليشر افترض أن تكون كلمة *χρημασι* *chremasi* قد سقطت من النص . وإثباتها على النحو الذي أراده أوليشر Liebig يعني الاعفاء من الالتزامات المالية يستدعي تعديلاً اقترح ادخاله على النص . وعند شروين هويت ان هذا التعديل كان من الممكن أن يقدم حلاً للمشكلة الناشئة عن استعمال كلمة *leitourgeîn* *leitourgein* والتي زادت الأمر سوءاً بإضافتها إلى كلمة *sōmati* . ولكن ذلك يستتبع ان تكون الكلمة *somati* في صيغة الجمع *σωμασι* وليست في صيغة المفرد حتى يمكن أن يكون المعنى « عليهم ان ينهضوا بالالتزامات بأجسادهم » ، وبالرغم من اعتراف شروين هويت بأخطاء اعتبرت كتابة بعض الكلمات في القرارات الخمسة كلها الا أنه يفضل أن يبقى النص كما هو وليعني ان أغسطس أبطل حق المواطنين الجدد في أي اعفاء من الالتزامات *munera* .

وهذا يعني عدم التسليم بما اقترحه أوليشر من اضافة وتعديل « وينهي أيضاً مناقشة كاثلين اتكنسون لولا أنها قدمت تفسيراً جديداً وهو أن المواطنين الجدد طالبوا باعفائهم من الخدمة العسكرية وكان أوليشر قد استبعد أن يكون الأمر كذلك وأصر على ان هؤلاء المواطنين كانوا يطالبون بالاعفاء من الأعباء المالية . وهذا ما عابته عليه هذه الباحثة . ولفتت النظر إلى دعوى أقامها القورينائيون في عام ٥٩ أمام مجلس الشيوخ ضد حاكم الولاية السابق وهو (Peditus Blaesus) لقبوله الرشوة مقابل اعفاء بعض مواطني قوريني من تجنيدهم للعمل في الخدمة العسكرية الرومانية وذلك فيما يرويه المؤرخ تاكيتوس<sup>(٢١)</sup> . وهذا يعني في رأيها ان بعض مواطني المدينة كانوا يخضعون للخدمة العسكرية بالفعل وبذلك كان لهم وضع قانوني خاص بهم ولم يكن ذلك مجهولاً بالنسبة لبقية المواطنين . وتميل الباحثة الى ترجيح أن المدينة كانت تحتفظ بسجل خاص تدون فيه أسماء المواطنين وأسماء المقيمين في المناطق التابعة لها بصفة دائمة



ويخضعون للخدمة العسكرية. وذلك للدفاع عن حدود المدينة ومنطقتها  
وبأنفسهم ، ترى تبعاً لذلك ان عبارة *σωματι leitourgein* التي تعني  
« التزام الشخص بالخدمة العامة بشخصه » انما هي الاصطلاح المناسب للتعبير  
عن تكليف هذا الشخص بالخدمة العسكرية وترى انه لذلك يجب ان تفسر  
الاشارة في القرار الثالث الى *anceisphoria aneisphoria* على انها  
يجب ألا تعني الاعفاء من الالتزامات المالية العامة التي يلتزم بها  
مواطنو قوريني نحو مدينتهم كما يفترض أوليفر ولكنها تصف الاعفاء من دفع  
الضرائب لروما وهذا امتياز يتمتع به المواطنون الرومان الى جانب الاعفاء  
من الخدمة العسكرية . وأما الذين منحوا حقوق المواطنة الرومانية بمقتضى  
منحة شخصيته فإنهم لا يتمتعون بهذه الامتيازات . وتنتهي الباحثة إلى تفسير  
قرار الامبراطور بأنه اذا منحت حقوق المواطنة الرومانية لفرد ما دون  
ان يقترن ذلك باعفائه من دفع الجزية لروما فإن استطاعة هذا الشخص  
ان يطالب أيضاً باعفائه من الخدمة الالزامية الشخصية أي من الخدمة العسكرية  
والتي كانت أحد أسس مواطنة قوريني . واذا كان بعض الأفراد في المدينة  
قد حصلوا على الحقوق الرومانية في وقت سابق وكانت في الوقت نفسه  
مقترنة بالاعفاء من القيام بواجبات معينة قبل روما بما في ذلك الخدمة العسكرية  
فان ذلك يؤدي الى استبعادهم من قوائم أولئك الذين يخضعون للخدمات  
الشخصية الالزامية في المدينة وهذا ما عبر عنه بعبارة *somati leitourgein* .  
وعندما منح أغسطس ، وكان لا يزال عضواً في الحكومة الثلاثية ، حقوق  
المواطنة الرومانية لسلوقس أحد قاداته البحرين وأحد مواطني مدينة روسوس  
في سورية مكافأة له على حسن بلائه في المعارك ، قرن ذلك باعفائه مسن  
الضرائب على الممتلكات *πολιτείαν και ανείσφοριαν των υπαρχοντων* على  
قدم المساواة مع أي مواطن من المواطنين المتمتعين بالاعفاء من الضرائب  
والمتمتعين بجميع الحقوق القانونية العامة ، (*cives immunes optimo iure*)  
وبالاعفاء من الخدمة العسكرية *στρατειας leitourgias* وكل

الخدمات الالتزامية العامة *δημοσίας απασχολήσεως* . وتسري هذه الاعفاءات أيضاً على والديه وأبنائه وأحفاده وزوجته ■ ولا بد أن يكون أغسطس قد راعى النص على هذه الاعفاءات بالنسبة للقرارات التي أصدرها بمنح حقوق المواطنة الرومانية أو تلك التي أصدرها يوليوس قيصر . وبذلك تكون الطائفة التي منحت حقوق المواطنة الرومانية مع النص على اعفاء أفرادها في الوقت نفسه محقة في التماس اعفائها من الخدمة العسكرية . وقد أجابها الامبراطور بالفعل إلى طلبها . أما المواطنون الرومان الجدد الذين كانوا لا يزالون يحتفظون بمواظبتهم لقوريني فهؤلاء لا يستمرون في خضوعهم للالتزامات الشخصية . وبذلك عندما قرر الامبراطور ، كما هو وارد في نص القرار الثالث ، ان الاعفاء من الالتزامات بالنسبة للممتلكات انما يقتصر فقط على ما كان لهم منها عند صدور القرار بمنحهم حقوق المواطنة وبشرط أن يكون هذا القرار قد اشتمل على النص بالاعفاء فانه في الواقع أراد أن يهدىء من ثائرة بقية المواطنين الذين كان عليهم أن يقتسموا الالتزامات اتجاه روما وبذلك يصبح لزاماً على الجميع ابتداء من تاريخ صدور القرار الاسهام في دفع الجزية لروما *stipendium* . وبناء عليه ترى كاثلين أتكينسون أنه لا ضرورة لتعديل النص بادخال اضافات عليه وانما يجب تصحيح وضع كلمة *Somati* بأن تتقدم عن السطر ٥٨ لأنها ترجح ان هذه الكلمة في النص الاصلي قبل نقشه لم تكن في هذا السطر .

ويتبقى بعد ذلك مسألة تحتاج إلى توضيح وهي هل كان هؤلاء الأشخاص يخضعون للخدمة العسكرية الرومانية فقط أم أنهم يجندون ، طبقاً لقوانين المدينة للعمل في فرقها المحلية ؟ وفي رأي الباحثة أن أغسطس كان يرى وجوب الالتزام بالخدمة العسكرية المحلية ويقترن ذلك بلا شك بالالتزام بالخدمة العسكرية الرومانية ، وتفترض أنه كان قد أعد عبارة أراد اضافتها إلى المسودة وهي : ■ القوريناثيون الذين منحوا حقوق المواطنة الرومانية

(باستثناء المواطنين الذين حصلوا على حق الاعفاء *cives optimo iure*)  
*immunes* ) كانوا يخضعون للخدمات الجسدية في القسم أو الجانب الهيليني  
من سكان قوريني *en mérei tō tōn Hellénon* *ἐν μερεῖ τῶν Ἑλλήνων*  
وبذلك فانه في رأي الباحثة كان القرار يتعلق أساساً بوجوب  
الزام المواطنين الرومان من بين القورينائيين بالخضوع للخدمة العسكرية  
الاجبارية أي أنها تشير على وجه التحديد إلى *militae vocatio* والتي  
يعنى منها فقط *cives optimo iure immunes* . ولكن شروين هوايت  
يعترض على هذا الاستنتاج لان النصوص تفرق بين الاعفاء من الخدمة  
العسكرية *militae vocatio* باعتبارها منحة خاصة منفصلة عن وضع  
المواطنين المتمتعين بجميع الحقوق القانونية العامة *cives optimo iure immunes*  
وفضلاً عن ذلك فان الرومان في الولايات لا يخدمون في فرق محلية كما فسرت  
الباحثة عبارة *en mérei tō tōn Hellénon* ولكنهم يخدمون في الفرق  
الرومانية *legiones* (٢٢) .

ونخلص من هذا كله الى أن ما أثارته كاثلين أتكينسون من مناقشات  
وما قدمته من افتراضات لا يفسر النص الذي صيغ به القرار الثالث الا  
اذا قبلنا ما تريد هي أيضاً أن تدخل عليه من تعديل حتى ولو كان بتغير  
وضع كلمة معينة . ويكون النص في صيغته التي تشير بها في مجموعة SEG  
وعند الاستاذين ايرنبرج وجونس انما هو النص الصحيح والذي على أساسه  
يجب أن تدور المناقشات . والترجمة التي قدمنا بها للمقال هي الترجمة التي  
يمكن أن نطمئن عليها . ولو كان الامبراطور قد قصد الى غير ما تضمنه  
لذكر ذلك بصراحة كما ذكر في قرارات أخرى أو كما ورد في غير قراراته  
من عصر الجمهورية أو من عصر الحكومة الثلاثية وهي القرارات التي اشارت  
إليها الباحثة في مقالها .

## الحواشي

١ - هذه القرارات وعددها خمسة منقوشة على لوح من المرمر عثر عليه في سوق مدينة قوريني (شحات) في عام ١٩٢١ ، والاربعة الأولى منها توّرخ بعام ٦/٧ ق.م. وتعلق . بقورينائية (برقة) وحدها . أما القرار الخامس فهو قرار عام صدر عن مجلس الشيوخ الروماني في عام ٤ ق.م. (ليذاع في كافة ولايات الامبراطورية الرومانية. وقد نشر ج . أوليفريو هذه القرارات لأول مرة في عام ١٩٢٧ . انظر .

G. Oliverio, La Stele di Augusto rinvenuta nell'Agora di Cirene, *Notiziario archeologico del Mistero delle Colonie*, IV, Milano - Roma, 1927, pp. 15-67

وأعيد نشرها في :

*Supplementum Epigraphicum Graecum (SEG)*, 1938, IX, N° 8; V. Ehrenberg & A.H.M. Jones *Documents illustrating The Reigns of Augustus and Tiberius*, 2nd ed., Oxford, 1967, N° 311.

وقد قام على دراستها عدد من المؤرخين وعلماء القانون وأكتفي بأن أشير إلى :

F. De Visscher, *Les Edits d'Auguste Découverts a Cyrène*, Osnabrück, 1965.

وقد ضمن دي فيشير كتابه ، إلى جانب دراسته المستفيضة لهذه القرارات ، قائمة بتراجم الباحثين لنصوصها وتعليقاتهم من المهم الرجوع إليها . وسبق لكاتب هذا المقال أن عرض هذه القرارات في « دراسات في تاريخ ليبيا القديم » بنغازي ، ١٩٦٦ ، ص ص ١٥٦ - ١٦٣ .

٢ — السطور من ٥٥ إلى ٦٢ .

3 — F. De Visscher, op. cit. pp. 98 ff.

4 — J. H. Oliver, in *Hesperia*, XXIX, 1960, p. 234 ff.

5 — K. M. T. Atkinson, «The Third Edict of Augustus»,  
«*Ancient Society and Institutions* (Studies presented to Victor Ehrenberg on his 75th birthday),  
Oxford, 1966, pp. 21-36, p. 21 f.

6 — Strabo, ap. Jos. Ant. XIV, 115.

7 — F. De Visscher, op. cit. pp. 57, 76.

حيث عرض المؤلف هذا الرأي عن طبيعة تكوين سكان قورينائية .

٨ — مصطفى كمال عبد العليم ، اليهود في مصر في عصري البطالة والرومان .  
القاهرة ١٩٦٨ ص ١٦٢ وما يليها .

٩ — المرجع السابق ، ص ٢٢٢ وما يليها .

١٠ — المؤلف نفسه ، دراسات في تاريخ ليبيا القديم ، بنغازي ١٩٦٦ ص ١٨٥  
وما يليها .

11 — A.N. Sherwin White, *The Roman Citizenship* 2nd ed.  
Oxford, 1973, p. 422.

12 — A.C. Johnson, *Roman Egypt*, New Jersey, 1959,  
p. 532; S. Le Roy Wallace, *Taxation in Egypt from  
Augustus to Diocletian*, Princeton, p. 118.

13 — E.G. Turner, *Greek, Papyri*, Oxford, 1968, p. 82.

14 — J. Strou XX L. Wenger, Die August-Inschrift Auf  
dem Marktplatz von Kyrene (Abb. der Bayer. Akad.  
philhist Klasse) XXXIX, Band 2.

15 — R. Taukensschlag, *The Law in Graeco-Roman Egypt  
in the light of the Papyri*, Warsaw 1955, p. 18 N° 49.

١٦ — صوفي حسن أبو طالب ، « تطبيق القانون الروماني في مصر الرومانية » ،

مجلة القانون والاقتصاد ، العددان ٤٢٣ من السنة الثانية والعشرين ، ص ص ٣٥٣ —  
٤١١ ص ٣٩٩ . وحاشية رقم ٢ حيث أثبت الكاتب ان هذا هو تفسير الاستاذ الدكتور  
محمد سليم سالم أستاذ اللغات القديمة بجامعة عين شمس بالقاهرة .

وراجع أيضاً :

A. N. Sherwin White, op. cit. p. 335.

حيث يعترض الباحث على تفسير قلهم Wilhelm لعبارة  $\epsilon\mu\ \mu\epsilon\sigma\sigma\iota$  بأنها تعني . بوصفهم اغريقاً أو vice Graecorum ويقول أنه خير لنا أن نفسرها على نحو ما وردت به في القرار الأول سطر ٩ بأنها تعني in vicem بدورهم .

17 — J. G. C. Anderson, JRS, XIX, 1929, p. 221.

وذلك في تعليقه على تفسير L. Wenger للقرار الثالث من قرارات قوريني راجع حاشية ١٤ .

18 — A.N. Sherwin White op. cit. p. 335.

١٩ — ربما كان الهلينيون في قوريني مرتبطين « بالمواطنين » في قانون بطلميوس . انظر الحاشية السابقة .

٢٠ — انظر حاشية ١٨ .

21 — Tacitus, XIV, 18.

22 — V. Ehrenberg & A. H. M. Jones, op. cit. N° 301

٢٣ — انظر حاشية ١٨ .